# revues de langue allemande, par Mathilde Lévêque

## Retour sur les revues allemandes de l'année 2004…

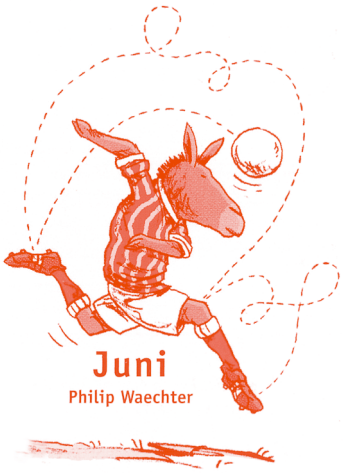
Pour la reprise de cette rubrique sur les revues en langue allemande, Mathilde Levêque revient sur les publications de l'année 2004. Elle rendra compte dans un prochain numéro des revues des premiers mois de 2005.

**Eselsohr, Fachzeitschrift für Kinder-und Jugendliteratur**, Décembre 2004. Quoique la question soit un peu passée de saison, on peut retenir du numéro de décembre 2004 la sélection des livres de Noël. Citons notamment :
*Pippi Langstrumpf feiert Weihnachten* (« Fifi Brindacier fête Noël »), Oetinger, 2004, à partir de 3 ans : ces récits créés en 1949 puis tombés dans l'oubli ont été retrouvés après la mort d'Astrid Lindgren dans les archives de la Bibliothèque Royale de Stockholm.
*Als Anja dem Christkind entgegenging* (« Quand Anja rencontra l'enfant Jésus »), Joseph Zoderer, publié pour la première fois en 1996 chez Hanser, illustré par Linda Wolfsgruber. 61 p., à partir de 8 ans.
Dans un autre registre, la revue retient le premier volume d'une nouvelle série, la bibliothèque de l'université des enfants, *Warum feiern wir Weihnachten ?* (« Pourquoi fêtons-nous Noël ? »), DVA, 2004, 64 p.

Ce même numéro propose un article sur Binette Schröder : le musée de l'album de Troisdorf a consacré à l'illustratrice une exposition (du 24 novembre 2004 au 16 janvier 2005), à l'occasion de son 65e anniversaire (le 5 décembre dernier). L'article rappelle que Binette Schröder a publié en 1969 son premier album, qui est toujours un succès, *Lupinchen* (Nord-Sud Verlag) (*Fleur-de-Lupin,* Prix Loisirs en France). L'article donne également pour référence le livre de Hans ten Doornkaat, *The Art of Binette Schroeder,* Michael Neugebauer, 1995 (136 p.).

La revue présente enfin une sélection de contes :
*Trolle, Wichtel, Königskinder,* John Bauers nordische Märchenwelt, Urachhaus 2004, 237 p. : récits illustrés par l'artiste suédois John Bauer (1882-1918) ; influence du Jugendstil.
*Meine afrikanischen Lieblingsmärchen* (« Mes contes africains préférés »), Nelson Mandela, C.H. Beck, 2004, 189 p., à partir de 6 ans.

März
Naomi Fearn



Juni
Philip Waechter

September
Karsten Teich

Dezember
Claudia Fries

Chaque mois la revue *Eselsohr* (littéralement « oreille de l'âne ») demande un dessin d'âne à un illustrateur différent.
En voici quelques-uns.

*In den Wald hinein (Dans la forêt profonde)* d'Anthony Browne, 2004, 32 p., à partir de 5 ans. Dans une courte interview, Anthony Browne explique comment il a eu l'idée de ce nouvel album, il souligne l'importance culturelle et psychologique des contes, il insiste enfin sur le fait qu'il n'utilise l'ordinateur que pour les textes, préférant se salir les mains et sentir son matériau.

**BuB** (Forum für Bibliothek und Information) ne consacre en 2004 que deux articles conséquents sur les bibliothèques pour la jeunesse.
Le numéro de février 2004 s'intéresse à une étude sur la présence des sites internet dans les bibliothèques pour la jeunesse. Si la présence d'un site internet propre devient une évidence pour les bibliothèques, le public des 7-12 ans est en revanche généralement oublié. Or les enfants de cette tranche d'âge utilisent de plus en plus internet. Seul un tiers des bibliothèques qui exploitent un site web propose des pages spécifiques pour les enfants. Il serait avantageux pour les enfants comme pour les bibliothèques de développer des sites adaptés au jeune public. Des pages internet de qualité peuvent servir l'image de la bibliothèque, amener de nouveaux lecteurs, contribuer à créer un lien durable avec la bibliothèque.

Le numéro de septembre 2004 propose un article intéressant sur les initiatives particulièrement dynamiques et efficaces de la bibliothèque de Duisburg, en Rhénanie du Nord-Westphalie. En effet, en décembre 2001, la publication des résultats de l'étude internationale Pisa est un choc en Allemagne : il y est montré que les élèves allemands de 15 ans ont des compétences en matière de lecture bien inférieures à celles de la moyenne mondiale. À la suite de ces résultats catastrophiques, la bibliothèque de Duisburg a intensifié ses efforts pour la promotion de la lecture auprès des enfants et des adolescents. Des programmes de coopération ont ainsi été mis en place dès le jardin d'enfants : environ 75 « parrains liseurs » se relaient dans 18 jardins d'enfants depuis janvier 2004, afin de développer le langage des enfants et de leur donner le goût de lire. Jusqu'à présent, l'opération est un succès. Par ailleurs, la bibliothèque de Duisburg organise chaque année depuis 1971 une exposition internationale de littérature de jeunesse (l'IKiBu) : des élèves du primaire et du secondaire sont ainsi régulièrement invités à rencontrer des auteurs et des illustrateurs de renommée internationale. On compte plus de 13000 visiteurs par an, petits et grands. La bibliothèque exploite également largement les moyens informatiques, internet et le support vidéo en organisant un projet « Littérature et film », depuis novembre 2000. Enfin, pour attirer les adolescents, une médiathèque destinée aux 12-16 ans vient d'être créée, le « Teen Point » : conçue selon un design proche de la culture des adolescents, la médiathèque accueille des visiteurs qui ne sont plus considérés comme des élèves, mais comme des individus. Là encore, cette initiative est un succès.

**Fundevogel** : Le numéro de mars 2004 consacre une série d'articles à « der kleine Muck », figure de la littérature de jeunesse en Allemagne depuis le XIX$^{e}$ siècle (conte de Wilhelm Hauff, 1802-1827)
Klaus Doderer consacre également un article, à l'occasion de son 60$^{e}$ anniversaire, à Klaus Kordon, qui a reçu en septembre 2003 le « Deutschen Jugendliteratur-preis », remis pour la 1ère fois par un « Jugendjury ». En octobre 2003, un jury de jeunes lecteurs lui décerne également un prix à la foire internationale du livre de Francfort pour son livre paru en 2002, *Das Krokodil im Nacken*. Les romans de Klaus Kordon sont souvent situés dans un cadre historique (la Première Guerre mondiale, la période nazie, les bombardements de la Seconde Guerre mondiale), avec un engagement politique et social très ancré à gauche. Il est également l'auteur d'une biographie d'Erich Kästner. Un ouvrage regroupant des documents et des interviews vient d'être publié aux éditions Beltz&Berger, *Werkstattbuch Klaus Kordon.*

Dans le numéro de juin 2004, Jens Thiele, qui dirige le centre de recherche en littérature de jeunesse à l'université de Oldenburg, pose la question : peut-on illustrer la guerre pour les enfants ?

Le numéro de décembre 2004 s'intéresse à la littérature de jeunesse polonaise (les articles sont écrits en anglais). Un article est notamment consacré à Janusz Korczak, auteur du *Roi Matthias 1$^{er}$* (1922) et du *Roi Matthias sur une île déserte* (1923). Écrivain, pédagogue, éducateur, médecin, Korczak, de son vrai nom Henryk Goldszmit, né en 1878, est mort au camp de Treblinka en 1942. Il a joué un rôle exceptionnel dans l'histoire de la littérature de jeunesse polonaise.

**Märchenspiegel, Zeitschrift für internationale Märchenforschung und Märchenpflege** : Le numéro de février 2004 présente différents articles sur les liens entre les contes et la religion. Retenons ainsi l'analyse de Dietz-Rüdiger Moser, qui conçoit les contes comme des paraphrases de l'histoire biblique.

Cet article étudie l'influence de la Bible sur les contes, en choisissant trois exemples significatifs tirés des Contes des frères Grimm, « Meister Pfriem » (conte 178), « Die ungleichen Kinder Evas » (conte 180) et « Das junggeglühte Männlein » (conte 147).

Le numéro de mai 2004 propose un article de Heinz Röllecke sur les contes des frères Grimm, autour des notions de maturation et de transformation, de passage à l'âge adulte, à travers par exemple le motif du mariage final du héros ou de l'héroïne, apportant richesse ou pouvoir (presque toujours précédé d'une phase d'isolement et de séparation avec la maison parentale). L'article établit un parallèle entre ces motifs et les rites d'initiation (pendant la puberté) tels qu'ils sont pratiqués en Afrique. Les contes choisis pour illustrer le propos sont « La Belle au bois dormant » (conte 50), « L'Enfant de Marie » (conte 3), « Le Diable aux trois cheveux d'or » (conte 29), « Raiponce » (conte 12), « Blanche-neige » (conte 53), « La Gardeuse d'oies » (conte 89), « Frau Holle » (conte 24), « Histoire de celui qui s'en alla apprendre la peur » (conte 4).

Enfin, le numéro d'août 2004 réunit une série d'articles sur les contes de Grimm en dialectes germaniques, de la Suisse au Schleswig-Holstein.

**Beiträge Jugendliteratur und Medien** : Le numéro de janvier 2004 présente :
- un article de Bettina Kümmerling-Meibauer sur les souvenirs autobiographiques dans la littérature de jeunesse,
- un article de Emer O'Sullivan sur la sensibilisation à la culture et à la langue par les albums,
- des références bibliographiques ; retenons : Isa Schikorsky, *Schnellkurs Kinder-und Jugendliteratur,* Köln, Dumont, 2003, 192 p. (ouvrage d'histoire littéraire, offrant un panorama assez complet) et Gerhard Hass, *Aspekte der Kinder-und Jugendliteratur,* (Genres, formes et fonctions, auteurs), Francfort, Lang, 2003, 251 p. (ouvrage de théorie, d'histoire et de didactique, portant sur des livres publiés entre 1978 et 2000).

Le numéro de février 04 propose une série d'articles autour de Heinrich Wolgast (1860-1920), pédagogue et théoricien de la littérature de jeunesse. Christian Linker y raconte également ses expériences d'ateliers d'écriture dans une prison pour jeunes.

Le numéro de mars 2004 consacre un article à Peter Hack, poète pour enfants (1928-2003) ; il se penche également sur l'image de l'Amérique dans les livres pour la jeunesse de ces dernières années. Enfin, un article de Manfred Berger rend également hommage à Dorothy Canfield Fisher (1879-1958), écrivain américain pour la jeunesse oublié aujourd'hui, proche des idées pédagogiques de Maria Montessori, et auteur entre autres livres de *Understood Betsy* (1917), *Made-to-Order Stories* (1925).

**Buch und Maus, die Zeitschrift des schweizerischen Institut für Kinder-und Jugendmedien**. Le seul numéro reçu est celui de janvier 2004 ; il s'intéresse notamment aux adaptations cinématographiques et télévisées des livres de jeunesse, au phénomène des mangas (interview de l'auteur japonaise Kazumi Yumoto, qui compte Astrid Lindgren et Otfried Preußler parmi ses modèles), à un projet de développement de la lecture en Afrique du Sud. Parmi la sélection d'ouvrages, retenons la publication des actes du colloque consacré à Johanna Spyri (colloque international, Zürich, été 2001), *Johanna Spyri und ihr Werk* – Lesarten, Schweizerisches Institut für Kinder-und Jugendmedien (hg.), Zürich, Chronos-Verlag, 2004.